

# Pro

## Chapter 22

Ukrainian Interlinear

Reference: Ukrainian Ogienko Bible

טוֹב: תָּן וְיִמְזֹהֵב מִכֶּסֶף רַב מֵעֲשָׂר שֵׁם נִבְחָר 1  
добра прихильність і-ніж-золото ніж-срібло велике ніж-багатство ім'я-добре краще  
[H2580](#) [H2091](#) [H3701](#) [H6239](#) [H8034](#) [H0977](#)

Ліпше добре ім'я за багатство велике, і ліпша милість за срібло та золото.

יְהוָה: כָּלֵם עֲשָׂה נִפְגְּשׁוּ וְרָשׁ עֲשִׂיר 2  
ГОСПОДЬ усіх-їх Творець зустрічаються і-бідний багатий  
[H3068](#) [H3605](#) [H6298](#) [H7326](#) [H6223](#)

Багатий та вбогий стрічаються, — Господь їх обох створив.

וְנִעְנְשׁוּ: עָבְרוּ וּפְתָיִם (וַיִּסְתָּר) וַיִּסְתָּר רָעָה רָאָה וְעָרוֹם 3  
і-бувають-покарані йдуть-далі а-простаки і-сховався — лихо побачив обачний  
[H6064](#) [H5641](#) [H5641](#) [H7200](#) [H6175](#)

Мудрий бачить лихе — і ховається, а безумні йдуть і караються.

וַחַיִּים: וְכְבוֹד עֲשָׂר יְהוָה יְרֵאתָ עֲנוּהָ עֵקֶב 4  
і-життя і-слава багатство ГОСПОДА страх покірності нагорода  
[H3519](#) [H6239](#) [H3068](#) [H3374](#) [H6038](#) [H6118](#)

Заплата покори і страху Господнього, — це багатство, і слава, й життя.

יִרְתַּק נִפְשׁוֹ שׁוֹמֵר עֵקֶשׁ בְּנִדְרָךְ פְּחִים צַנִּים 5  
далеко-тримається душу-свою хто-береже криводушного на-шляху пастки терни  
[H7368](#) [H5315](#) [H8104](#) [H6141](#) [H1870](#) [H6791](#)

מִזֵּהֶם:  
від-них  
[H1992](#)

Тернина й пастки на дорозі лукавого, а хто стереже свою душу, відійде далеко від них.

יִסוֹר לֹא- יִזְקִין אִישׁ כִּי- נָם דַּרְכּוֹ פִּי עַל- לְנַעַר תְּנַד 6  
зверне не зістаріється коли також шляху-її початку на дитину наставляє  
[H5493](#) [H3808](#) [H2204](#) [H1571](#) [H1870](#) [H6310](#) [H5288](#) [H2596](#)

מִמֶּנָּה:  
від-нього

Привчай юнака до дороги його, і він, як постаріється, не уступиться з неї.

מִלֹּהָ: לְאִישׁ לֹהָ וְעֶבֶד יִמְשׁוֹל בְּרָשִׁים עֲשִׂיר 7  
що-позичає людині боржник і-раб панує над-бідними багатий  
[H0376](#) [H5650](#) [H4910](#) [H7326](#) [H6223](#)

Багатий панує над бідними, а боржник — раб позичальника.

יִכָּלֵה: עֲבָרְתּוֹ וְשִׁבְט אָוֶן (יִקְצֹר) יִקְצוֹר עוֹלָה זוֹרַע 8  
зникне гніву-його і-палиця нещастя погне — кривду хто-сіє  
[H3615](#) [H5678](#) [H7626](#) [H0205](#) [H2232](#)

Хто сіє кривду, той жатиме лихо, а бич гніву його покінчиться.

טוֹב-טוֹב עֵין תּוֹא יִבְרַךְ כִּי-נָתַן מִלֶּחֶמוֹ לְדָל: 9  
хто-доброокий той оком буде-благословенний бо дав з-хліба-свого бідному  
[H1800](#) [H3899](#) [H5414](#) [H1288](#) [H1931](#)

Хто доброго ока, той поблагословлений буде, бо дає він убогому з хліба свого.

וַיִּצֵא מִדּוֹן לֵץ גִּישׁוֹ וְיִשְׁבֹּת דִּין וְקָלֹן: 10  
і-підє сварка і-припиниться і-ганняба суд і-припиниться  
[H4066](#) [H3318](#) [H3887](#) [H1644](#) [H7036](#) [H1779](#)

Глумлівого вижени, — й вийде з ним сварка, і суперечка та ганняба припиняться.

אֱהָב [טְהוֹר-] (טְהוֹר- ) לֵב חָן שְׁפָתָיו רֵעֵהוּ מֶלֶךְ: 11  
хто-любить — чистоту серця привабливий вустами-своїми друг-йому цар  
[H2889](#) [H2889](#) [H0157](#) [H2889](#) [H2580](#) [H8193](#) [H7453](#) [H4428](#)

Хто чистість серця кохає, той має хороше на устах, і другом йому буде цар.

עֵינָי יְהוָה נִצְרוּ דַעַת וְיִסְלְףוּ דְבָרָיו בְּגֵד: 12  
ГОСПОДА очі охороняють знання але-повалює слова зрадника  
[H3068](#) [H5341](#) [H1847](#) [H5557](#) [H1697](#) [H0898](#)

Очі Господа оберігають знання, а лукаві слова Він відкине.

אָמַר עֲצֵל אֲרִי בַחוּץ בְּתוֹף רְחֹבוֹת אֶרֶץ: 13  
каже лінійвий лев на-вулиці посеред площі буду-вбитий  
[H6102](#) [H0559](#) [H2351](#) [H8432](#) [H7339](#) [H7523](#)

Лінійвий говорить: „На вулиці лев, — серед майдану я буду забитий!“

שׁוֹתָה עֲמֻקָּה פִּי זָרוֹת זָעוּם יְהוָה [יְפוֹל-] (יְפוֹל-) שָׁם: 14  
яма глибока вуста чужих-жінок на-кого-гнівається ГОСПОДЬ — впаде туди  
[H6310](#) [H6013](#) [H7745](#) [H2194](#) [H3068](#) [H5307](#) [H5307](#) [H8033](#)

Уста коханки — яма глибока: на ко́го Господь має гнів, той впадає туди.

אֵוֶלֶת קְשׁוּרָה בְּלֶב-נָעַר שֶׁבֶט מוֹסֵר יִרְחִיקֶנָּה מִמֶּנּוּ: 15  
дурість прив'язана в-серці дитини палиця настанови віддалить-її від-нього  
[H0200](#) [H7194](#) [H5288](#) [H7626](#) [H4148](#) [H7368](#)

До юнакового серця глупота прив'язана, та різка картання віддалить від нього її.

עֲשֵׂק דָל לְהַרְבּוֹת לּוֹ נָתַן לְעֶשִׂיר אֶדָּ-לְמַחְסוֹר: 16  
хто-пригноблює бідного щоб-збагатіти собі хто-дає багатому лише до-збідніння  
[H1800](#) [H6231](#) [H5414](#) [H6223](#) [H0389](#) [H4270](#)

Хто тисне убогого, щоб собі збагатітись, і хто багачеві дає, — той певно збідніє.

הֵט אָזְנוֹךָ וּשְׁמַע דְּבָרַי חֲכָמִים וְלִבְךָ תְּשִׁית לְדַעְתִּי: 17  
прихили вухо-своє і-слухай слова мудрих і-серце-своє спрямуй до-знання-мого  
[H0241](#) [H8085](#) [H1697](#) [H2450](#) [H7896](#) [H1847](#)

Нахили своє вухо, і послухай слів мудрих, і серце зверни до мого знання,

כִּי-נָעִים כִּי-תִשְׁמְרֶם כִּבְטִנְךָ יִכְנוּ יַחְדָּו עַל- 18  
бо приємно коли бережеш-їх в-нутрощах-своїх утвердяться разом на  
[H8104](#) [H0990](#)

שְׁפָתֶיךָ:  
вустах-твоїх  
[H8193](#)

бо гарне воно, коли будеш ти їх у своєму нутрі стерегті, — хай стануть на устах твоїх вони різом!

לְהִינֹת 19 לְהִינֹת  
на-ГОСПОДА  
ביהוּהַ  
на-ГОСПОДА  
מִבְּטַחְךָ  
надія-твоя  
הוֹדַעְתִּיךָ  
навчив-тебе  
הַיּוֹם  
сьогодні  
אֵף־כֵּן  
також  
אַתָּה:  
ти  
H1961  
H3068  
H4009  
H3045  
H3117  
H0637

Щоб надія твоя була в Господі, я й сьогодні навчаю тебе.

חֵבָא־נֶחֱסֵה 20 חֵבָא־נֶחֱסֵה  
хіба-не  
כָּתַבְתִּי לְךָ  
написав-я  
לְךָ  
тобі  
שְׁלֹשִׁים]—  
—  
(שְׁלִישִׁים)  
тридцять-порад  
בְּמוֹעֲצֹת  
порадами  
וְדַעַת:  
і-знанням  
H1847  
H4156  
H8032  
H3789  
H3808

Хіба ж не писав тобі трічі з порадами та із знанням,

לְהוֹדִיעֲךָ 21 לְהוֹדִיעֲךָ  
щоб-навчити-тебе  
קִשְׁטֵי אֱמֶת  
істини  
אֱמֶת  
правди  
אֱמֶת  
правди  
לְהַשִּׁיב  
щоб-відповідати  
אֱמֶת  
словами  
אֱמֶת  
правди  
H0571  
H0561  
H7725  
H0571  
H0561  
H3045

לְשַׁלְּחֶיךָ:  
—  
פ  
—  
TIM-XTO-POSILAV-TEBE  
H7971

щоб тобі завідомити правду, правдиві слова, щоб ти істину міг відповісти тому, хто тебе запитає.

אֶל־תִּגְזֹל־ 22 אֶל־תִּגְזֹל־  
не  
דָּל־  
бідного  
כִּי  
бо  
דָּל־  
бідний  
וְאֶל־  
і-не  
תִּדְבַּק  
гноби  
עֲנִי  
знедоленого  
בְּשַׁעַר:  
в-брамі  
H8179  
H6041  
H1792  
H0408  
H1931  
H1800  
H1800  
H1497  
H0408

Не грабуй незаможнього, бо він незаможній, і не тисни убогого в брамі,

כִּי־יִתְּנָה 23 כִּי־יִתְּנָה  
бо  
יָרִיב  
заступиться  
רִיבָם  
справу-їхню  
וְקָבַע  
і-відбере  
אֶת־  
у  
קִבְעֵיהֶם  
кривдників-їхніх  
נַפְשׁ:  
душу  
H5315  
H6906  
H0853  
H6906  
H7379  
H7378  
H3068

бо Господь за їхню справу судитиметься, і грабіжникам їхнім ограбує Він душу.

אֶל־תִּתְּרַע 24 אֶל־תִּתְּרַע  
не  
אֶת־  
з  
בְּעַל  
людиною  
אֶף  
гнівливою  
וְאֶת־  
і-з  
אִישׁ  
людиною  
חַמּוֹת  
запальною  
לֹא  
не  
תָּבֹוא:  
ходи  
H0935  
H3808  
H2534  
H0376  
H0854  
H0639  
H1167  
H0854  
H0408

Не дружись із чоловіком гнівливим, і не ходи із людиною лютою,

פֶּן־יִנָּחֵם 25 פֶּן־יִנָּחֵם  
щоб-не  
תִּאֲלַף  
навчився  
[אֲרַחֲתוֹ]—  
—  
(אֲרַחֲתוֹ)  
шляхів-його  
וְלִקְחָתָּ  
і-не-набув  
מוֹקֵשׁ  
пастку  
לְנַפְשֶׁךָ:  
для-душі-своєї  
H5315  
H4170  
H3947  
H0734  
H0734  
H0502  
H6435

щоб доріг її ти не навчився, і тенета не взяв для своєї душі.

אֶל־תְּהִי 26 אֶל־תְּהִי  
не  
בְּתִקְעֵי־  
серед-тих-хто-б'ють-долонею  
כַּף  
рукою  
בְּעַרְבִים  
серед-поручителів  
מִשְׁאוֹת:  
за-борги  
H4859  
H6148  
H3709  
H8628  
H1961  
H0408

Не будь серед тих, хто поруку дає, серед тих, хто поручується за боргі:

אִם־אֵין־ 27 אִם־אֵין־  
якщо  
לְךָ  
в-тебе  
לְשִׁלְּם  
чим-заплатити  
לְמֹזָה  
навіщо  
יִקַּח  
заберуть  
מִשְׁכָּבְךָ  
постіль-твою  
מִתַּחְתֶּיךָ:  
з-під-тебе  
H8478  
H4904  
H3947  
H4100  
H0369

коли ти не матимеш чим заплатити, — нащо візьмуть з-під тебе постіль твою?

אֶל־תִּסַּג 28 אֶל־תִּסַּג  
не  
גְּבוּל  
межу  
עוֹלָם  
давню  
אֲשֶׁר  
яку  
עָשׂוּ  
поставили  
אֲבוֹתֶיךָ:  
батьки-твої  
H0001  
H5769  
H1366  
H5253  
H0408

Не пересувай вікові границі, яку встановили батьки твої.

יִתְיַצֵּב	בֵּל-	יִתְיַצֵּב	מְלָכִים	לְפָנֵי-	בְּמִלְאֲכָתּוֹ	מְהִיר	וְאִישׁ	חִזִּיתְ	29
стоятима	не	стоятима	царями	перед	у-праці-своїй	вправну	людину	бачиш-ти	
<a href="#">H3320</a>	<a href="#">H1077</a>	<a href="#">H3320</a>	<a href="#">H4428</a>	<a href="#">H6440</a>	<a href="#">H4399</a>	<a href="#">H4106</a>	<a href="#">H0376</a>	<a href="#">H2372</a>	

פ	חֲשׂוּמִים:	לְפָנֵי
—	простими	перед
	<a href="#">H2823</a>	<a href="#">H6440</a>

Ти бачив людину, моторну в занятті своїм? Вона перед царями спокійно стоятима, та не встобіть вона перед простими.